

2011년 6월 27일 보낸 편지입니다.(1,247조회)

행복한 부부
幸せな夫婦

행복한 결혼생활은
幸せな結婚生活は

수명 연장에도 기여한다.
寿命の延長にも寄与する

좋은 관계를 유지하는 부부는
いい関係を維持する夫婦は

싸움과 증오로 점철된 결혼생활을 하는 부부보다
けんかと憎悪で点綴された結婚生活をする夫婦より

평균 4년정도 장수한다고 한다. 편안한 상태에서 많이
平均4年程度長寿だという。平穏な状態でたくさん

분비되는 세로토닌 수치가 높을수록 면역력이 강해지기
分泌されるセロトニンの数値が高いほど免疫力が強くなる

때문이다. 인생의 동반자를 확실한 친구로 삼아라.
からだ。人生のパートナーを確実な友人としなさい

연봉 1억만큼의 가치가 있는 일이다. 그뿐인가.
年棒一億ほどの価値があることだ。それだけだろうか

건강해져서 수명도 길어진다.
健康になって寿命もながくなる

- 이의수의《남자 리뉴얼》중에서 -
- イ・ウエスの〈男性リニューアル〉より -

* 그건 확실합니다.
* それは、確実です

부부가 사랑하면 분명 건강해집니다.
夫婦が愛すれば、明らかに健康になります

그래서 더 행복해지고 더 오래 살 수 있습니다.
だからさらに健康になって、長く生きることができます。

그러나 행복한 부부에게는 하나가 더 필요합니다.
しかし幸せな夫婦にはもう一つ必要です

'존경'입니다. 서로 존경할 수 있어야 합니다.
'尊敬'です。お互い尊敬できなければなりません

사랑과 존경이 두 바퀴처럼 늘 함께 가야
愛と尊敬が2つの車輪のように、ずっと一緒に行ってこそ

장수해도 의미가 있고, 또 그만큼의
長寿にも意味があつて、さらにそれほどの

행복이 뒤따릅니다.
幸せが後に続きます

(2009년 11월 10일자 앙코르메일)
(2009年11月10日付アンコールメール)

점철 [點綴]

1. [명사·하다형 자·타동사] 点綴。
2. [명사·하다형 자·타동사] ものがほどよく散らばっていること。

연봉 [年俸]

1. [명사] 年俸; 一年単位の俸給; 年給。

장수 [長壽]

1. [명사·하다형 자동사] 長寿; 長生き。

2011년 6월 28일 보낸 편지입니다.(2,456조회)

가슴높이
胸の高さ

나는 가끔 엘리베이터에서 만난
私は、たまにエレベーターであった

처음 보는 아이에게 털썩 주저앉아 말을
初めて会う子供にどかっと座って、言葉を

건네곤 한다. 흔히 말하는 '눈높이를 맞추라'는 말은
かけたりする。よく言う'目の高さをあわせなさい'という言葉は

사실 아이의 시선으로 '가슴높이'를 맞추라는 말이다.
実は子供の視線で'胸の高さ'をあわせるという意味だ

내 가슴만 느끼고 아이의 가슴은 헤아리지 않는 것이
私の心だけ感じて、子供の心は配慮しないことが

대부분의 부모가 저지르는 실수다. '내 아이는
大部分の父母が犯す失敗だ。'私の子供は

이래야 한다'는 생각과 바람만이
こうしなければならないという思いと望みだけが

부모의 가슴을 꼭 채우고
父母の胸をびっちり満たして

있을 뿐이다.
いるだけだ

- 권수영의《거울부모》중에서 -
- クォン・スヨンのか鏡の父母>より -

* 가슴높이를 맞추려면
* 胸の高さをあわせれば

한 사람은 몸을 낮추어야 합니다.
一人は体を低めなければなりません

키 작은 아이가 깨금발을 하는 것보다
背が低い子供が背伸びをするのより

키 큰 어른이 몸을 숙이는 것이 아무래도 좋겠지요.
背高い大人が体をかがめるのかどう考えてもいいでしょう

부모란 늘 자녀의 가슴높이까지 내려가야 하는 자리입니다.
父母とはずっと、子息の胸の高さまで降りなければならない立場です

그래서 아이의 심장 박동을 함께 느낄 수 있어야 하고,
だから子供の心臓の拍動を共に感じる事ができなければならず

부모의 사랑과 바람을 아이의 머리가 아닌
父母の愛と望みを子供の頭ではなく

가슴에 새겨 주어야 합니다.
胸に刻んであげなければなりません

(2009년 11월 13일 자 앙코르 메일)
(2009年11月13日付アンコールメール)

털썩

1. [부사·하다형 자동사] 人が急に座りこむさまやその音:べったりと; 베타りと; どっかり; ど까っと。
2. [부사·하다형 자동사] 大きなものが落ちる音やそのさま:どさっと; どすんと; どさり; どっかりと。

주저-앉다

1. [자동사] 座りこむ。
2. [자동사] くずおれる; 崩れるように倒れる。

흔-히

1. [부사] よく; 多く。

저지르다

1. [타동사·르 불규칙 활용] 犯す; (悪事·失敗などを)仕出かす; やらかす。

꽂

1. [부사] 物が詰まっているさま:ぎっしり; いっぱい。
2. [부사] 強く押しつけたり握ったり縛りあげるさま:ぎゅっと; しっかり; ひしと。

깨금발

[명사] 한 발을 들고 한 발로 섬. 또는 그런 자세.

2011년 6월 29일 보낸 편지입니다.(3,143조회)

낯선 길을 헤매는 즐거움
なれない道をさまよう楽しさ

낯선 길을 헤매는 즐거움
なれない道をさまよう楽しさ

첫 등교, 첫 데이트, 첫 경험...
初登校、初デート、初体験

세상 모든 시작은 설렘과 두려움으로 시작된다.
世の中の全ての始まりはときめきと、恐れから始まる

우린 언제나 새로운 길 위에서 길을 잘못 들까봐
我々はいつも新しい道の上で道を間違えてはいるかと

두렵고 시간이 더 걸릴까봐 조급하다. 하지만 우리들은
恐れて、時間がさらにかかるかと急ぐ。しかし我々は

낯선 길을 헤매는 즐거움이 얼마나 큰 것인지
なれない道をさまよう楽しさがどれだけ大きなことなのか

잘 알고 있다. 그 속에서 우리는 넓어지고,
よくわかっている。その中で我々は広くなり

생각지도 않은 행운들을 만나게 된다.
思いもしない幸運に会うようになる

- 김동영의《너도 떠나보면 나를 알게 될거야》중에서 -
- キム・ドンヨン<君も旅立れば私をわかるようになるだろう>より -

* 첫 경험처럼
* 初体験のように

낯선 길을 헤매는 것이 여행입니다.
なれない道をさまようことが旅行です

그러나 사실은 하루하루가 늘 그 첫 경험의
しかし実際は、一日一日がずっと初体験の

여행과 같습니다. 아침에 눈을 뜨면 설레임도 있고
旅行のようです。朝目を覚ませば、ときめきもあって

두려움도 다가옵니다. 두려움보다는 설레임으로,
おそれも、出てきます。恐れよりは、ときめきで

조급함보다는 여유롭게, '오늘의 첫 경험도
早急さよりは余裕を持って、'今日の初体験も

참 유익하고 즐거운 것'이라는 믿음을
とても有益で、楽しいことという信頼を

가지고 그날 하루의 여행길에 오르면
もって、その日一日の旅行の道にのぼれば

20110629.txt

그 모든 것이 행운이고 행복입니다.
そのすべてのことが幸運で、幸せです。

등교 [登校]

1. [명사·하다형 자동사] 登校。

유:익 [有益]

1. [명사·하다형 형용사] 有益; 利益があること; 有用であること; 為になること。

2011년 6월 30일 보낸 편지입니다.(4,608조회)

사랑할 능력
愛する能力

정신적으로 성숙된 사람은
精神的で成熟した人は

엄격한 자기 훈련을 통해 사랑할 능력을 갖춘 사람이며,
厳格な自己訓練を通じて愛する能力を備えた人であり

그 능력 때문에 세상은 그들의 도움을 절실히 요구하게
その能力のために世の中は、彼らの助けを切実に要求するように

된다. 그러면 그들 또한 그 부름에 응하여 사랑을
なる。そうすれば、彼らはまたその呼びかけに応じて愛を

실천할 수밖에 없다. 사랑이 있기 때문에 그렇다.
実践するしかない。あいがあるからだ。

그들은 위대한 힘을 가진 사람들로서 세상은
彼らは偉大な力を持った人として世の中は

그들을 보통 사람으로 보겠지만 그들은
彼らを普通の人としてみるが、彼らは

조용히, 혹은 심지어 보이지 않게
しずかに、もしくは見えないように

그 힘을 행사하고 있다.
その力を行使している

- M. 스캇 펙의《아직도 가야 할 길》중에서 -
- M・スコット・ベック<まだ行かなければならない道>より -

* 사랑도 능력입니다.
* 愛も能力です

한 사람을 깊이 사랑할 수 있는 능력,
一人を深く愛することができる能力

그런 능력이 비로소 만인(萬人)을 사랑할 수
そんな能力が、ようやく万人を愛することができる

있게 합니다. 한 사람도 제대로 사랑하지 못하면서
ようになります。ひとりもちゃんと愛することができないなら

어떻게 만 사람을 사랑할 수 있겠습니까. 한 사람을
どうやって1万人を愛することができるでしょうか。一人を

제대로 사랑하기 위해서는 '엄격한 자기 훈련'이
ちゃんと愛するためには'厳格な自己訓練'が

요구됩니다. 그 훈련 과정이 사람을 성숙하게
要求されます。その訓練課程が人を成熟させ

20110630.txt

만들고 큰 힘을 갖게 합니다. 사랑할 능력이
大きな力を持つようになります。愛する能力が

가장 위대한 능력입니다.
一番偉大な能力です

(2009년 11월 16일자 앙코르메일)
(2009年11月16日付アンコールメール)

엄격 [嚴格]

1. [명사·하다형 형용사] 嚴格。

갖추다

1. [타동사] 備える; 整える; そろえる; 取りそろえる。

실천 [實踐]

1. [명사·하다형 타동사] 實踐。

심:지어 [甚至於]

1. [부사] 甚だしくは; さらには; それだけでなく。

もしく-は [若しくは]

1. [접속사] 『문어』 혹은. 또는. 그렇지 않으면.

2011년 7월 1일 보낸 편지입니다.(1,775조회)

한 명 뒤의 천 명
一人の後ろの千人

“제 눈에는 고객이
“私の目には顧客が

한 분으로 보이지 않습니다.
一人には見えません

제가 고객에게 서비스를 올릴 때는
私が顧客にサービスを行うときは

고객 뒤에 계신 천 명의 또 다른 고객을 염두에 둡니다.
顧客の後ろにいらっしゃる千人のほかの顧客を念頭に置きます

그리고 고객은 제 일생에 단 한 번 만나는
そして顧客は私の一生にただ1回会う

귀중한 분입니다. 소홀히 할 까닭이 없습니다.”
貴重な方です。おろそかにするわけがありません”

- 오세웅의《The Service 더 서비스》중에서 -
- オ・セフンの<The Serviceさらにサービス>より -

* '서비스'뿐만이 아닙니다.
* 'サービス'だけでは有りません

모든 것은 한 사람에서 시작됩니다.
全てのことは1人から始まります

한 사람을 얻으면 천 사람을 얻을 수 있고
1人の人を得れば千人を得ることができ

한 사람을 잃게 되면 천 사람을 잃게 됩니다.
1人を無くせば、千人を無くすようになります

육체의 눈이 아닌 마음의 눈(心眼)이 열려 있어야
肉体の目ではない、心の心眼を開いてこそ

앞에 있는 단지 한 사람을 바라보면서
目の前にあるただ1人の人をながめながら

그 뒤의 천 사람을 볼 수 있습니다.
その後ろの千人を見ることができます

(2009년 11월 17일자 앙코르메일)
(2009年11月17日付アンコールメール)

염:두 [念頭]

1. [명사] 念頭; 心; 考え。

소홀-히 [疏忽-]

1. [부사] 疎かに; なおざりに。

까닭

1. [명사] 理由; わけ; 原因。

20110701.txt

2. [명사] 胸算用; 下心; もくろみ; 秘められた考え。

2011년 7월 2일 보낸 편지입니다.(2,221조회)

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 이정윤님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日は、イ・ジョンユンさまから、送っていただいた朝の手紙です。

일보 전진을 위한 반보 후퇴
一歩前進のための半歩後退

뭔가를 한다는 것은
何かをすることは

항상 실패할 가능성을 가지고 있잖아요.
いつも失敗する可能性を持っている

그런 실패를 감수할 때 보통 '일보 전진을 위한
そんな失敗を感受するとき普通'2歩全身のために

일보 후퇴'라는 말을 사용하는데요, 우리에게는
1歩後退'という言葉を使用します。我々には

일보 전진이나 일보 후퇴는 좀 부담스럽습니다.
2歩前進や、1歩後退はちょっと負担です

그래서 우리는 '일보 전진을 위한 반보 후퇴'라는
だから我々は'1歩前進のために半歩後退'という

말을 씁니다. 어쨌든 반보씩은 전진하고
言葉を使います。とにかく半歩つつ前進して

있는 것이니까요.
いるのからです。

- 임승수의《청춘에게 탄짓을 권한다》중에서 -
- イム・スンスの<青春に別のことを進める>より -

* 손해보지 않기 위해서
* 損害をみない為に

머릿 속 계산기를 마구 두드리다 보면
頭の中の計算機をやたらにたたいてみれば

사실 할 수 있는 일이 그리 많지 않음을 알게 됩니다.
実際することができることが、それほど多くないことがわかります

하나를 얻기 위해선 다른 하나를 포기해야 한다는 것.
一つをえるためには、他の一つを放棄しなければならないこと

어찌보면 너무나 당연한 것인데 말입니다. 우린 오늘도
そう思えば、とても当然のことです。我々は今日も

한 걸음 한 걸음 어딘가를 향해 나아가고 있습니다.
1歩1歩どこかに向かって歩いています

때로는 일보 전진을 위해 반보 후퇴도 하면서...
たまには一歩前進のために半歩も後退しながら

그렇게 살아가는 것, 그것만으로도
そうやって生きること、それだけでも

우린 행복한 사람들입니다.
我々は幸せな人間です。

권:-하다 [勸一]

1. [타동사·여 불규칙 활용] 勧める; 勧告する。

땀짓을 別のことを

마구

1. [부사] やたらに; 前後をわきまえず; むこう見ずに。

2. [부사] 非常に勢いよく; めったやたらに。

두드리다

1. [타동사] 叩く; 打つ。[센말] 두드리다